



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 13 november 2018

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:** IGVM/MP/LS/18-320  
**Ons kenmerk:** 50.366/II/PN

**Betreft:** vraag om advies in verband met de bedrukking van bannerpenen in 22 talen

Meneer de directeur,

Ter zitting van 9 november 2018 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw adviesvraag van 18 oktober 2018 onderzocht.

Uw vraag om advies luidt als volgt:

“Het Instituut voor de gelijkheid van mannen en vrouwen (hierna Instituut genoemd) is een federale overheidsdienst parastatale B die zich onder meer inzet in de strijd tegen gendergerelateerd geweld. In dit kader stelde het een overheidsopdracht op voor de uitwerking van een sensibiliseringstool, gericht op het ter beschikking stellen van meertalige informatiehulpmiddelen aan slachtoffers van partnergeweld met een migratieachtergrond. Hiermee wordt beoogd om hen adequaat aan te moedigen hulp te zoeken. Voor de realisatie van de sensibiliseringstool werden ella vzw en FMDO als uitvoerders van de opdracht geselecteerd, na een onderhandelingsprocedure zonder voorafgaande bekendmaking.

Het Instituut is met de opdrachtnemers overeengekomen, na consultatie van het betrokken middenveld, dat het eindresultaat van de opdracht onder andere zal bestaan uit twee vormen van communicatiedragers. De inhoud en de voorstellen van die communicatiedragers werden aangepast aan het doelpubliek door, bij het uitschrijven en testen ervan, steeds beroep te doen op experts die werken rond de verschillende vormen van intra-familiaal geweld.

De inhoud van de sensibiliseringstool bestaat uit twee teksten (zie bijlage) die op twee typen van communicatiedragers dienen geplaatst te worden. De teksten op beide communicatiedragers worden integraal in de volgende 22 talen ter beschikking gesteld: Spaans, Italiaans, Portugees, Armeens, Turks, Chinees, Arabisch, Servo-Kroatisch, Pools, Russisch, Roemeens, Lingala, Swahili, Hindi, Albanees, Bulgaars, Farsi, Somali, Engels, Duits, Frans, en Nederlands. Deze talen werden geselecteerd op basis van de verschillende in België aanwezige bevolkingsgroepen met een migratieachtergrond.

Er wordt niet voorzien in variabele gedeelten, naargelang de taal en de culturele eigenheid. De Nederlandstalige en Franstalige tekst wordt dus vertaald naar de 21 overige talen en de anderstalige tekst zal niet meer of andere informatie bevatten dan de originele boodschap.

Betreffende de telefonische contactpersonen

De opdrachtnemers bieden ook een lijst van contactpersonen en hun telefoonnummers aan die op de website vermeld zullen worden. De telefonische contactpersonen zijn mensen uit de betrokken migrantenorganisaties die de slachtoffers een eerste luisterend oor bieden in hun taal en hen doorverwijzen naar verdere hulpverlening. Buiten de landstalen zijn er telkens twee contacten per vreemde taal, waarvan er één ook Nederlands spreekt en één ook Frans. (...)

#### Betreffende de website

Het eerste type communicatiedrager bestaat uit een website die via een Franstalige en een Nederlandstalige domeinnaam geraadpleegd kan worden. De domeinnamen zullen vermeld worden op de bannerpennen. Zoals de bijgevoegde tekst aantoont, betreft de tekst die op de desbetreffende website zal komen, informatie over partnergeweld en de mogelijke hulpverlening, die voor elke taal hetzelfde is en op enkele pagina's weergegeven zou kunnen worden. Indien men surft naar de Franstalige of Nederlandstalige domeinnaam, komt men op de respectievelijke Nederlandstalige of Franstalige homepage, waar de tekst die als bijlage gaat integraal zal staan. Daar krijgt men ook de optie om de tekst te raadplegen in de andere 21 talen.

De website zal beheerd worden door en eigendom zijn van ella vzw, eens de sensibiliseringstool in gebruik wordt genomen. Op hun eigen website zullen zij een link plaatsen naar de desbetreffende website. Aan de Franstalige kant zal ella vzw's tegenhanger, La Voix des Femmes, een link op hun website plaatsen. De website zal dus op initiatief van het Instituut worden gemaakt, maar na de oplevering ervan zal het eigendom worden van de opdrachtnemers. Op de website zal dan verwezen worden naar het Instituut als initiatiefnemer, maar niet las eigenaar van de website. De website zou minstens voor een termijn van 5 jaar beschikbaar worden gesteld.

#### Betreffende de bannerpen

Het tweede type van communicatiedrager bestaat uit een bannerpen. Het Instituut staat in voor de aankoop van 1.000 pennen per taal (inclusief de officiële landstalen). In totaal gaat het dus om de aankoop van 22.000 bannerpennen.. Zoals de bijgevoegde tekst toont, moet de bannerpen de doelgroep op een heel laagdrempelige manier aansporen om met iemand te praten die de eigen taal ook kan spreken. Op de banner van de pen zal naast de bijgevoegde tekst, het logo van het Instituut en het ".be" logo staan. De uitvoerders zullen, via hun leden en bevriende verenigingen en door middel van een *low profile* aanpak, de bannerpennen discreet verspreiden onder de doelgroep. Zo wordt er gepoogd om zonder oordeel en in alle vertrouwen, slachtoffers te helpen om toegang te vinden tot de bestaande hulp. De bannerpennen zullen dus niet strikt en per een bepaald aantal worden verspreid naar de onderscheiden taalgebieden. (...)

Volstaat het om op de banner van deze pennen in elke hierboven vermelde taal telkens in het Nederlands en het Frans te vermelden dat deze bannerpennen ook respectievelijk in het Nederlands en het Frans verkrijgbaar zijn? (...)"

\*  
\* \*

Het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen werd opgericht door de wet van 16 december 2002, en is een centrale dienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt (Hoofdstuk V, afdeling I van het bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende de coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT)).

Overeenkomstig artikel 50 SWT ontslaat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet van de toepassing van de SWT. Ella vzw en FMDO, alsook enige andere private partners, zijn bij de uitvoering van dit project dan ook onderworpen zijn de SWT.

Zowel de website als de bannerpen zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van artikel 40 SWT.

De website dient beschouwd te worden als een mededeling die rechtstreeks aan het publiek wordt gericht, met als gevolg dat deze website in het Frans, het Nederlands, en het Duits moet worden opgesteld.

De bannerpen dient beschouwd te worden als een mededeling die door bemiddeling van plaatselijke diensten aan het publiek wordt gericht, aangezien deze zal worden verspreid door de betrokken hulporganisaties, met als gevolg dat de bepalingen van de SWT betreffende de plaatselijke diensten van toepassing zijn.

De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of Franse taalgebied stellen overeenkomstig artikel 11, § 1 SWT de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied, met name het Nederlands of het Frans.

De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Duitse taalgebied stellen overeenkomstig artikel 11, § 2, eerste lid SWT de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Duits en het Frans.

De plaatselijke diensten gevestigd in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest stellen overeenkomstig artikel 18 SWT de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en het Frans.

De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten stellen overeenkomstig artikel 24 SWT de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en het Frans.

De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de taalgrensgemeenten stellen overeenkomstig artikel 11, § 2, tweede lid SWT, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en het Frans.

De VCT is er zich van bewust dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, bijvoorbeeld in het kader van integratie. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven.<sup>1</sup> In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering echter voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang. Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangmaatregel kan worden toegestaan. In dit specifieke geval is het doel om slachtoffers van partnergeweld met een migratieachtergrond te informeren, wat op zich kan worden beschouwd als een bijzonder doel om het gebruik van vreemde talen te rechtvaardigen.

De bannerpen zou specifiek onder de doelgroep verspreid worden door de betrokken hulporganisaties. In dit geval is de impact van de uitzondering beperkt in zowel plaats als tijd, aangezien het hier om het eenmalig verspreiden van een boodschap gaat. Het verspreiden van de bannerpen in de verschillende vreemde talen is aldus toegestaan op voorwaarde dat boven de tekst van de vreemde talen wordt aangeduid dat het om een vertaling van de ter plaatse opgelegde taal of talen gaat, en dat de tekst ook in de opgelegde taal of talen beschikbaar is.

De website zou, zoals hierboven aangegeven, in minstens de drie landstalen beschikbaar moeten zijn. Daarentegen heeft deze website een veel grotere impact wat betreft het gebruik van de vreemde talen, zowel qua plaats als tijd. In de adviesaanvraag werd aangegeven dat de website voor minstens vijf jaar beschikbaar blijft. De VCT kan niet toestaan dat een overheidsadministratie, of haar opdrachthouders, deze informatie zo lang beschikbaar stelt in vreemde talen aangezien dat gebruik van de vreemde talen hier een permanent karakter krijgt.

Een website is ook beschikbaar voor eenieder, wat inhoudt dat er geen enkele afbakening is wat betreft het publiek dat met de vreemde talen in aanraking kan komen, ook al is er een keuzemenu. De informatie die in de vreemde talen op de website beschikbaar wordt gesteld, beperkt zich ook niet tot een verwijzing naar de telefonische contactpersonen, maar verwijst

ook naar andere overheidsdiensten, die uiteraard niet van deze vreemde talen gebruik maken. Het is aldus niet toegestaan om de informatie op de website in de verschillende vreemde talen aan te bieden, gelet op het uitgebreide en permanente karakter ervan.

Met bijzondere hoogachting,

---

<sup>1</sup> Zie onder meer VCT-adviezen nrs. 49.138 van 30 juni 2017 en 47.055 van 18 september 2015

